

元河東詩詞十八首

(漢俄對照)

2035

毛泽东诗词十八首

MAO ЦЗЗ-ДУН

ВОСЕМНАДЦАТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

(汉 俄 对 照)

章 光 华 注 释

商 务 印 书 馆

1960年·北京

內 容 提 要

《詩刊》創刊号发表的毛主席詩詞十八首，已由苏联譯成俄文出版。本書用汉俄对照形式排印，对俄文譯文作了語法注釋，以供讀者学习参考。

本書原文系根据中国青年出版社1959年出版的“毛主席詩詞講解”排版，俄文譯文系根据苏联外国文書籍出版局1957年出版的《Восемнадцать стихотворений Мао Цзэ-дуна》排版。

毛澤东詩詞十八首

(汉俄对照)

韦光华注釋

商 务 印 書 館 出 版

北京东总布胡同10号

(北京市書刊出版业营业許可証出字第107号)

新华書店北京发行所发行 各地新华書店經售

京华印書局印刷 龍門裝訂厂裝訂

統一書号:9017·188

1960年3月初版

开本 787×1092¹/₃₂

1960年3月北京第1次印刷

字数 52千字

印張 1-¹¹/₂ 5 插頁 2

印数 1-18,000册

定价(10) 0.34元

目次 (СОДЕРЖАНИЕ)

关于詩的一封信(Письмо в редакцию журнала «Шикань»)	2
沁园春 长沙 (Чанша)	4
菩薩蛮 黃鶴樓 (Башня жёлтого аиста)	8
西江月 井岡山 (Цзинганшань)	10
如夢令 元旦 (Новый год)	12
清平乐 会昌 (Хуэйчан)	14
菩薩蛮 大柏地 (Дабоди)	16
忆秦娥 婁山关 (Застава Лоушань)	18
十六字令三首(Три стихотворения по шестнад- цать слов)	20
七律 长征 (Великий поход)	22
清平乐 六盘山 (Люпаньшань)	24
念奴娇 昆侖 (Куньлунь)	26
沁园春 雪 (Снег)	30
七律 贈柳亚子先生 (Почтенному Лю Я-цзы).	34
浣溪沙 (Хуаньсиша)	36
浪淘沙 北戴河 (Бэйдэйхэ)	38
水調歌头 游泳 (Плавание)	40

关于詩的一封信

克家同志和各位同志：

惠書早已收到，迟复为歉！遵囑将記得起来的旧体詩詞，連同你們寄来的八首，一共十八首，抄寄如另紙，請加审处。

这些东西，我历来不愿意正式发表，因为是旧体，怕謬种流传，遺誤青年；再則詩味不多，没有什么特色。既然你們以为可以刊載，又可为已經传抄的几首改正錯字，那末，就照你們的意見办吧。

詩刊出版，很好，祝它成长发展。詩当然应以新詩为主体，旧詩可以写一些，但是不宜在青年中提倡，因为这种体裁束縛思想，又不易学。这些話仅供你們参考。

同志的敬礼！

毛 泽 东

1957年1月12日

ПИСЬМО В РЕДАКЦИЮ ЖУРНАЛА «ШИКАНЬ»

Товарищ Кэ-цзя, уважаемые товарищи!

Ваше письмо получил уже давно. Сожалёю, что отвечаю поздно. Выполняя ваше пожелание я переписал те стихотворения старого стиля, которые вспомнил, и восемь стихотворений, присланных вами, — всего¹ восемнадцать стихотворений. Прошу поступить с ними по вашему усмотрению.

Эти вещи² я никогда не собирался официально публиковать, так как они относятся к старому стилю. Опасался, что распространение ошибочных образцов введёт в заблуждение молодёжь;³ к тому же они малопозитивны⁴ и в них нет ничего особенного.⁵ Коль скоро вы находите,⁶ что их можно публиковать — с учётом⁷ исправлений ошибок, вкравшихся в несколько стихотворений, распространившихся в списках, — поступайте согласно вашему мнению.⁸

Выход в свет⁹ журнала «Шикань» — дело очень хорошее. Желаю ему расти и развиваться. В поэзии основой должны быть, конечно, новые стихи.¹⁰ Можно писать стихи и старым стилем, но его не следует популяризировать среди молодёжи, поскольку этот стиль сковывает мысль и к тому же нелёгок для изучения¹¹. Всё сказанное оставляю на ваш суд.¹²

С товарищеским приветом

Мао Цзэ-дун

12 января 1957 года.

沁园春

长沙

独立寒秋，
湘江北去，
橘子洲头。
看万山红遍，
层林尽染；
漫江碧透，
百舸争流。
鹰击长空，
鱼翔浅底，
万类霜天竞自由。
怅寥廓，
问苍茫大地，
谁主沉浮？

携来百侣曾游，

ЧАНША

В день осённый, холódный ¹
Я стою над рекой многоводной,²
Над текущим на север Сянцзяном.³
Вижу горы и рощи в наряде багряном,
Изумрудные воды прозрачной реки,⁴
По которой рыба́чи снуют челноки.⁵

Вижу: сокол взмывает стрелой⁶ к небосводу,
Рыба в мелкой воде промелькнула, как тень.
Всё живое стремится сейчас на свободу
В этот ясный, подёрнутый инеем день.⁷

Увидав многоцветный простор пред собою,⁸
Что теряется где-то во мгле,⁹
Задаёшься¹⁰ вопросом: кто правит судьбою
Всех живых¹¹ на бескрайной земле?

忆往昔峥嵘岁月稠。
恰同学少年，
风华正茂；
书生意气，
挥斥方遒。
指点江山，
激扬文字，
粪土当年万户侯。
曾记否，
到中流击水，
浪遏飞舟？

Мне припѳмнились дни отдалѳнной весны,
Те друзья, с кем учился я в школѳ.12
Все мы были в то время бодрѳ13 и сильны
И мечтали о бѳдущей волѳ.

По-студѳнчески,14 с жаром15 мы споры вели16
О вселѳнной,17 о сѳдбах родимой земли
И стихами во время досѳга
Вдохновляли на пѳдвиг18 друг друга.19

В откровѳнных бесѳдах своих молодѳжь
Не щадила тогдашних надмѳнных вельмѳж.20
Наше лѳдки неслись всем ветрам вопреки, 21
Но в пути задержали нас волны рекѳ...22

(Перевѳд С. Маршакѳ)

菩 薩 蠻

黃鶴樓

茫茫九派流中國，
沉沉一綫穿南北。
烟雨莽蒼蒼，
龜蛇鎖大江。

黃鶴知何去，
剩有遊人處。
把酒酹滔滔，
心潮逐浪高。

БАШНЯ ЖЕЛТОГО АИСТА

Ширь кита́йской земли́ омыва́ет разли́вом Янцзы́.¹

Се́вер с ю́гом связа́ла бегу́щая вдаль колея́.²

В ды́мке ли́вня сверка́ющей я́ркая зе́лень сквози́т.³

Защища́ют Янцзы́ Черепа́ха-гора́ и Змея́.⁴

Жёлтый а́ист от нас улетё́л далеко́.

То́лько ба́шня оста́лась, как па́мять о нём.⁵

Наполня́ю бока́л, в реку́ вылива́ю вино́.

Во́лны чувств поднима́ются в се́рдце моём.

(Перевод А. Суркóва)

西 江 月

井冈山

山下旌旗在望，
山头鼓角相闻。
敌军围困万千重，
我自岿然不动。

早已森严壁垒，
更加众志成城。
黄洋界上炮声隆，
报道敌军宵遁。

ЦЗИНГАНШАНЬ

Видны́ под горой боевы́е знамёна.¹

С верши́ны разно́сится гром бараба́нов.

Кольцо́м нас враги́ окружи́ли.²

Мы сто́йко ата́ки отби́ли.

Пози́ции мы укрепи́ли за́ране,

А во́ля, как ка́мни Вели́кой стёны,³ непрекло́нна.

Рубе́ж Хуанъя́н сотряса́ют за́лпов раската́ы.⁴

Пришло́ донесё́нье,⁵ что вра́жьи отхо́дят солда́ты.⁶

(Перевод А. Суркова)

如 夢 令

元 旦

宁化、清流、归化，
路隘林深苔滑。
今日向何方？
直指武夷山下。
山下山下，
风展红旗如画。

НОВЫЙ ГОД

Нинхуа́, Цинлю́, Гуйхуа́.

Узкий путь, ско́льзкий мох, лес, трава́.

Куда́ мы сего́дня иде́м?

На го́ру У-и мы иде́м.

У э́той го́ры, у э́той го́ры¹

Кра́сные фла́ги горя́т, как костры́,

Коле́блемы² ве́тром едва́.³

(Перевод А. Суркова)

清 平 乐

会 昌

东方欲晓，
莫道君行早。
踏遍青山人未老，
风景这边独好。

会昌城外高峰，
颠连直接东溟。
战士指看南粤，
更加郁郁葱葱！